



དཔལ་ལྷན་གངས་པ་བཀའ་རྒྱུ་གྱི་གདམ་ཟབ།

གཞན་ཕན་ཕྱིན་ལས་རབ་བྱས་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Profound Instruction of the Glorious Shangpa Kagyu: The Total Flowering of Activity to Help Others

Printed at Ekoji Buddhist Sangha, Richmond VA, in April 1995. Revision 1.

Dedicated to Kyapje Dorje Chang Kalu Rinpoche.

Pronunciation guide: A is like *a* in *father* or *o* in *pot*. AE and AY are like *ay* in *pay*. E is like *e* in *send*. I is like *ee* in *see*, but the letter-pair IN is like the English word *in*. O is like *oa* in *boat*. Ö is like *oo* in *book*, or more like *oeu* in the French term *hor d'oeuvre*. U is like *u* in *truth*. Ü is like *ui* in *pursuit*, or more like *u* in the French word *tu*. ZH is like *s* in *measure*.

Notes to the text:

- * Eight opportunities means not having taken birth in a situation where it is nearly impossible to practice dharma: as a hell being, hungry ghost, animal, or god of the higher sensual realms, in a world with no buddha, in a primitive country, with impaired faculties, or with no faith in the dharma. Ten blessings means: as to oneself – one was born human, where the dharma is accessible, with faculties intact, with little impeding karma, and with faith in the dharma; as to other people – a buddha has appeared in the world, he taught, his teaching has lasted, many people follow it, and some people support and maintain its practice.
- + "The end of gathering is dispersion. The end of building is ruin. The end of meeting is parting. The end of birth is death."
- # White OM ཨྐ at the forehead. Red AH ཨཱ at the throat. Blue HUNG ཨུ at the heart.
- † This meditation is described in the book *The Great Path of Awakening* by Jamgon Kongtrul (Lodro Thaye), published in 1987 by Shambala. Simply described: Imagine that all the sufferings of all sentient beings take the form of black light which enters your right nostril as you breathe in. Thus, all sentient beings are free of suffering. When you breathe out, imagine that white light shines from your left nostril, distributing your own happiness to all sentient beings. Or, you can meditate on ultimate bodhicitta as described in the text.



Prayer for your lama's blessings:

།དཔལ་ལྷན་ཙ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PAL DEN TSA WAY LA MA RIN PO CHE

Glorious and precious Root Guru

།བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་གདན་བཞུགས་ལ།

DAK GI CHI WOR PE DAY DEN ZHUK LA

sitting on the lotus and moon seat on the crown of my head,

།བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ།

KA TRIN CHEN PÖY GO NAE JE ZUNG TE

in your great kindness hold me,

།སྐྱུ་གསུང་གྲགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

KU SUNG TUK CHI NGÖ DRUP TSAL DU SOL /

and bestow the accomplishment of body, speech and mind.



Contemplation of precious human existence:

དལ་བརྒྱད་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྷན་པ།

TAL JAE JOR PA CHU DEN PA

Having eight opportunities *
and ten blessings in this human form

ལྷ་ལས་ཆེས་ལྷག་མི་ཡི་ལུས།

LHA LAE CHE LHAK MI YI LÜ

is so much better than being a god;

དབུལ་པོས་ནོར་བུ་རྟེན་མཚུངས་པ།

UL PÖ NOR BU NYE TSUNG PA

it is just like a pauper's finding a jewel.

རྒྱ་གངས་དཔེ་སྟོན་སྟོ་དུ་མས།

JU TRANG PE SOK GO DU MAE

For so many reasons – cause, number,
example and so forth, it is difficult

ད་རེས་ཙམ་ལས་རྟེན་པར་དཀའ།

TA RE TSAM LAE NYE PAR KA

to find it but for this moment.

འདི་ཡང་མི་ཉག་ཅུ་བུར་བཞིན།

DI YANG MI TAK CHU BUR ZHIN

It is impermanent too, like a bubble of froth,

སྦུར་དུ་འཇིགས་ངེས་དེ་ཡི་ཆེ།

NYUR DU JIK NGE TE YI TSE

certain to perish soon.

ཆོས་མིན་གཞན་གྱིས་སྦྱ་ཙམ་ཡང་།

CHÖ MIN ZHEN JI PU TSAM YANG

At that time, since nothing but dharma

ཕན་པ་མེད་ཕྱིར་དམ་པའི་ཆོས།

PEN PA ME CHIR TAM PAY CHÖ

is even a hair tip's help,

ཀུན་གྱི་ཡང་སྤྱིང་ཟབ་ལས་བསྟོམ།

KÜN JI YANG NYING ZAP LAM GOM /

meditate on the profound path,
the very heart of the supreme dharma.

མི་དྭག་པ་བསམ་པ་ནི།

སྟོད་ཀྱི་འཛིག་དྲིན་མེ་ཆུས་འཛིག་

ཁས་རྒྱ་དུས་བཞི་ཡུད་ཙམ་འགྱུར།

ཐམས་ཅད་མི་དྭག་མཐའ་བཞིས་བཅིངས།

NÖ CHI JIK TEN ME CHÜ JIK

NAM DA DÜ ZHI YÜ TSAM JUR

TAM CHAE MI TAK TA ZHI CHING

Contemplation of impermanence:

The universe, this external world,
is destroyed by fire and water.

The four seasons are mere moments
that come and go.

Everything is impermanent,
bound in the four ends. +

སྟེས་ནས་མ་ཤི་གཅིག་ཀྱང་མེད།

ཆོ་སྟོག་སྟོག་དང་ཟེར་པ་འབྲ།

སང་དང་འཛིག་དྲིན་སྤྱི་མ་གཉིས།

སྟོན་ལ་སྤྱ་འོང་ངེས་པ་མེད།

CHE NAE MA SHI CHIK CHANG ME

TSE SOK LOK TANG ZIR PA DRA

SANG TANG JIK TEN CHI MA NYI NGÖN LA SU ONG NGE PA ME

There never is a person born who doesn't die.

Life and breath are like lightning and dew.

It is not even certain which will come first, tomorrow or the next world.

དམ་ཆོས་བློ་ཆོ་མ་བསྟུབས་ན།

ལེ་ལོ་གཡང་བའི་བདུད་ཀྱིས་བྱིར།

གཅེར་བུ་ལག་སྟོང་འགྲོ་དགོས་པས།

དམ་ཆོས་སྤྱར་དུ་བསྟུབ་པར་བྱ།

TAM CHÖ TREN TSE MA DRUP NA

LE LO YENG WAY DÜ CHI CHER

CHER BU LAK TONG DRO GÖ PAE

TAM CHÖ NYUR DU DRUP PAR JA /

If I just think about dharma
but don't practice it,

the demons of distraction and
laziness will carry me away.

Since I must go empty handed and naked,

I should practice the supreme dharma
without delay.

ལས་རྒྱ་འབྲས་བསམ་པ་ནི།

འཆི་ཆོ་འཁོར་ལོས་སྤྱར་བྱལ་གྱི།

མངའ་ཐང་ཡོད་ཀྱང་ཤུལ་དུ་ལུས།

རང་ཉིད་གཅིག་ཤུར་བར་དོར་འབྲམས།

CHI TSE KOR LÖ JUR JAL JI

NGA TANG YÖ CHANG SHUL DU LÜ

RANG NYI CHIK PUR BAR DOR CHAM

*Contemplation of karma –
cause and effect:*

At death, even the universal monarch

leaves his power and influence behind.

I'll wander alone in the bardo.

དཀར་ནག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྟོན་ནི།

ལུས་དང་བྲིབ་མ་བཞིན་དུ་འབྲང།

བྱས་པའི་ལས་རྣམས་ཆུད་མི་བྲ།

མ་བྱས་ལས་དང་འཕྲད་མི་སྲིད།

KAR NAK LAE CHI NAM MIN NI

LÜ TANG DRIP MA ZHIN DU DRANG

JAE PAY LAE NAM CHÜ MI ZA

MA JAE LAE TANG TRAE MI SI

The ripening of black and white karma follows

like a body and its shadow.

Action done is never without result.

But action not done is never met.

ལས་རྣམས་འཕེལ་བ་འགྱུར་དང་བཅས།

དགེ་སྤྱིག་འབྲས་བུ་བདེ་སྤྱིག་བསྐྱེལ།

བསྟུ་མེད་བྱེད་པ་པོ་ལ་སྟོན།

LAE NAM PEL WA JUR TANG CHAE

GE DIK DRAE BU DE DUK NGAL

LU ME JE PA PO LA MIN

Development is part of all action.

The results of virtue and evil are happiness and suffering

inevitably ripening for the doer.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ཡུད་ཙམ་སྟེ།

JIK TEN DI NI YÜ TSAM TE

This world is but a moment,

འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཡུན་རིང་བས།

KOR WA TA ME YÜN RING WAE

samsara is long, without end.

ད་ནི་རང་སྤང་མི་བསྐྱབ་པར།

TA NI RANG PUNG MI DRUP PAR

So, if I am not to achieve my own destruction

སྟོལ་རུ་ལས་འབྲས་ཡིད་ཆེས་ཤིང་།

CHI RU LAE DRAE YI CHE SHING

I should as a matter of principle
believe in action and result.

ཁྱད་པར་སྟོམ་པ་དམ་ཆོག་བསྟུང་།

CHAE PAR DOM PA TAM TSIK SUNG

In particular, I should observe
the commitments of ordination.

my vows & commitments

རང་རྒྱུད་ཉེས་པས་མ་གོས་བྱ།

RANG JÜ NYE PAE MA KÖ JA /

No fault should stain
my stream of consciousness.



Jetsun Niguma

འཁོར་བའི་ཉེས་དམིགས་བསམ་པ་ནི།

*Contemplation to discern the
faults of cyclic existence:*

བདེ་བའི་གོ་སྐབས་མ་མཆིས་ན།

DE WAY KO KAP MA CHI NA

no chance for happiness ever appears.

སྤྱིད་ཅེ་མནར་མེད་ཡན་ཆད་གྱི།

SI TSE NAR ME YEN CHAE CHI

From the pinnacle of existence
down to the depths of torment,

དེ་སྔ་དེ་ཙམ་འཁོར་བར་འབྱམས།

DE NGA DE TSAM KOR WAR CHAM

Up to now, I have wandered in samsara.

འཁོར་བའི་གནས་རིས་མཐོ་དམན་ཀུན།

KOR WAY NAE RI TO MEN KÜN

all the regions of samsara,
from top to bottom,

མ་རིག་འབྱུང་འཁོར་ཟད་པ་མེད།

MA RIK TRUL KOR ZAE PA ME

Ignorance and bewilderment are
not exhausted in samsara.

མེ་འོབས་སྟུ་གྱིའི་ཆལ་བཞིན་དུ།

ME OP PU TRI TSAL ZHIN DU

are like a trench of fire,
a thicket of razors;

ད་ནི་བཟོད་མེད་སྟོལ་ཤས་དང་།

TA NI ZÖ ME CHO SHAE TANG

Now, knowledge of this
intolerable unhappiness

ངེས་འབྱུང་དྲག་པོས་རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས།

NGE JUNG TRAK PÖ JÜ KUL NAE

and fierce determination
arouse my stream of being.

གཏན་བདེ་ཐར་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས།

TEN DE TAR PAY LAM LA ZHUK

I enter the path to freedom
and permanent bliss,

གོང་མའི་ནམ་ཐར་རྗེས་སུ་སྟོགས།

KONG MAY NAM TAR JE SU NYE

and pursue the successes of the patriarchs

ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། །

TSE CHIK SANG JAE TOP PAR JA /

to obtain buddhahood in a single lifetime.

 The Total Flowering of Activity to Help Others

This series of prayers and meditations is concerned with mind training and constitutes the basis of the teaching of the patriarchs. These are the pith instructions of the transcending awareness dakini, Niguma, and will create conditions such that it is impossible for others not to benefit.

ཁྱོད་ལྟར་དང་ཁྱ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་སྐྱབས་ཡུལ་སྟོན།

*Imagine your guru as Chenrezi in front of you,
surrounded by an ocean of sources of refuge.*

རང་མདུན་ནམ་མཁའ་རིན་ཆེན་གྱི།

RANG DŪN NAM KA RIN CHEN TRI

In the sky in front of me is a jewelled throne.

པདྨ་རྒྱ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

PAEMA DA WAY DEN TENG DU

On this throne is a lotus and moon seat on which sits

ངོ་བོ་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ལ།

NGO WO TSA WAY LA MA LA

my source guru in essence,

ནམ་པ་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

NAM PA GÖN PO CHEN RAE ZI

in form, the Lord Chenrezi,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།

SANG JAE JANG SEM TSOK CHI KOR

*surrounded by throngs
of buddhas and bodhisattvas.*

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

NGÖN SUM ZHIN DU ZHUK PAR JUR

Everything appears as if actually there.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

MA NAM KA TANG NYAM PAY SEM CHEN TAM CHAE

I and all sentient beings, my mothers,

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དག་འདུན་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

SANG JAE CHÖ TANG GEN DÜN NAM LA CHAP SU CHI O

We go for refuge to the buddha, dharma and sangha.

རང་སེམས་སྤྲོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

RANG SEM TONG SAL CHÖ CHI KU LA CHAP SU CHI O

We go for refuge to mind itself – clear, empty, dharmakaya.

སླ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

LA MA SANG JAE RIN PO CHE LA CHAP SU CHI O

go for refuge to the guru, precious buddha.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

LA MA YI DAM KAN DROY TSOK LA CHAP SU CHI O

We go for refuge to the guru, yidams, and throngs of dakinis and protectors.

ལན་གསུམ།

*Repeat this refuge prayer three times,
and rest free of conceptualization.*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་བྱ།

SEM CHEN TAM CHAE YANG DAK PAR DZOK PAY SANG JAE CHI KO PANG TOP PAR JA

All sentient beings are to obtain the citadel of completely perfected buddhahood.

དེའི་ཆེད་དུ་དཀར་པོ་དག་བའི་ལས་རིམ་ལ་འཇུག་པར་བགྱའོ།

TEY CHE DU KAR PO GE WAY LAE RIM LA JUK PAR JI O

For this reason, I now enter the stages of honest virtuous action.

ལན་གསུམ་དེ་ནས།

Repeat three times, then:



Chenrezi, the All-Seeing One

རང་ཉིད་ལྷ་གསལ་སྤྱི་པོར་པད་ལྷའི་སྤྱིང་།

RANG NYI L HAR SAL CHI WOR PAE DAY TENG

I appear clearly as the deity.
On a lotus-moon seat on my head,

གནས་གསུམ་འབྲུག་གསུམ་མཚན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

NAE SUM DRU SUM TSEN LAE O TRÖ PAE

Light shines from the three letters at the three
points [in the guru and in oneself], #

སྤྱན་བྲངས་ཐིམ་པས་ཀུན་འདུས་བདག་ཉིད་གྱུར།

CHEN TRANG TIM PAE KÜN DÜ DAK NYI JUR

who all dissolve into him.
He becomes their embodiment.

ཙ་བའི་སྒྲ་མ་དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

TSA WAY LA MA KAR SAL O ZER TRO

sits my root guru,
clear, white, radiant with light,

ཙ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ཞི་བྲོའི་ལྷ།

TSA JU LA MA YI DAM SHI TROY LHA

inviting a throng of source and transmission gurus,
yidams, peaceful and wrathful deities,

བཙེ་བའི་ཉམས་ལྡན་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

TSE WAY NYAM DEN TAR TANG RIN CHEN JEN

with a loving expression and
clothed in jewels and silk.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་མཁའ་འགྲོ་ཚས་སྟོང་ཚོགས།

SANG JAE JANG SEM KAN DRO CHÖ CHONG TSOK

buddhas, bodhisattvas, dakinis and protectors,

When your mind is filled with intense devotion in the following prayer, your guru will definitely appear.

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་བདག་གི་སྤྱི་བ་འདི་དང་སྤྱི་བ་གཞན་དག་དུ་གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འབྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

LA MA SANG JAE RIN PO CHE DAK GI CHE WA DI TANG CHE WA ZHEN DAK TU ZHEN TÖN BA ZHIK DRUP PAR DZAE DU SOL

I pray that through you, my guru, precious buddha, only the welfare of others will be accomplished in this and other lives of mine.

ལན་གསུམ་བྱ།

Repeat three times.

སྒྲ་མ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་ཀྱི་དགེ་བའི་བཤེས་མཉེན་ཆེན་པོས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

LA MA YANG DAK PA YONG CHI GE WAY SHE NYEN CHEN PÖ DAK LA JIN JI LAP TU SOL

To you, my guru, completely pure and universal spiritual friend, I pray for blessing.

བུམས་སྤྱིང་ཇི་བྱང་རྒྱབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོར་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

JAM NYING JE JANG CHUP CHI SEM JONG PAR JIN JI LAP TU SOL

I pray for the blessings of perfecting love, compassion and bodhicitta.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

*Your guru dissolves into light and is absorbed into you, blessing you.
Meditate on compassion as you recite the following prayer.*

ནམ་ཁས་གར་བྱབ་སེམས་ཅན་ནམས་ཀྱིས་བྱབ།

NAM KAE KAR CHAP SEM CHEN NAM CHI CHAP

Sentient beings fill all that space fills.

ཀུན་ཀྱང་པ་མ་མ་གྱུར་གཅིག་ཀྱང་མེད།

KÜN CHANG PA MA MA JUR CHIK CHANG ME

Everyone, without a single exception,
has been my parent.

རེ་རེས་སྟེ་བ་དཔག་མེད་པ་བཞག

RE RE CHE WA PAK ME PEN PA TAK

Each and every one has helped me in countless lives.

།འདི་ནམས་བདེ་བ་འདོད་ཀྱང་སྟག་བསྐྱེད་སྟུག།

DI NAM DE WA DÖ CHANG DUK NGAL DRUP

All of them, though wishing happiness,
accomplish suffering.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱམས་པ་སྟིང་རེ་ཇེ།

TA ME KOR WAR CHAM PA NYING RE JE

Oh pitiable ones,
wandering endlessly in samsara...

དེ་ལྟར་མོས་གས་སྟིང་ཇེ་འི་གདུངས་ཤུགས་ཀྱིས།

TE TAR MÖ KÜ NYING JEY DUNG SHUK CHI

Through the power of immense
devotion and compassion

སླ་མ་རང་ཐིམ་རང་ཉིད་སྒླད་གཅིག་གིས།

LA MA RANG TIM RANG NYI KAE CHIK GI

my guru is absorbed into me.

འགྲོ་འདུལ་ཐུགས་ཇེ་ཆེན་པོའི་སྐུ་རུ་གསལ།

DRO DUL TUK JE CHEN POY KU RU SAL

Instantly I become in form, the Great Compassionate One
who disciplines beings,

བརྩེ་བའི་ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་ལ་དགོངས་པར་གྱུར།

TSE WAY TUK CHI DRO LA GONG PAR JUR

and with loving heart
is mindful of every sentient being.

། ཨོྩ་མ་ཎི་པེ་མུང་མུང་།

OM MA NI PAE ME HUNG (HRIH)



།བཏང་ལེན་དང་ཡིག་རྒྱུ་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

*Imagining yourself to be Chenrezi, repeat the six
syllables, and meditate on taking and sending. ‡*

༄༅། གྲུ་ཏོ། འགྲོ་བླ་པ་མ་རྩེན་པོ་ཆེ། ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་འཁོར་བ་རུ། མི་བཟོད་སྐྱུ་བསྐལ་ཆེན་པོའི་ཉམས།
CHE HO DRO DRUK PA MA TRIN PO CHE TOK TA MAE PAY KOR WA RU MI ZÖ DUK NGAL CHEN POY NYAM
 Alas, my kindly parents, the six kinds of beings, in beginningless and endless samsara are broken by intolerable suffering.

སྐྱུ་བསྐལ་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་འདིར། ཏག་དུ་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། གྲུ་མ་གྲུ་ཏུ་སྤྱིང་རེ་རྗེ། དེ་འདྲར་གྱུར་པའི་པ་མ་རྣམས།
DUK NGAL SI PAY JA TSO DIR TAK TU CHAM PAY SEM CHEN NAM CHE MA CHI HÜ NYING RE JE TE DRAR JUR PAY PA MA NAM
 In this ocean of existence and suffering ever wander all sentient beings. Alas, alas, oh pitiable ones, all my parents are come to this.

བདག་གི་ཡལ་བར་འདོར་མོད་དམ། ད་ནི་བདག་གི་དུས་ཀྱན་དུ། སེམས་ཅན་དོན་དུ་བཅོན་པར་བྱ། །ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ།
DAK GI YAL WAR DOR PÖ DAM TA NI DAK GI DÜ KÜN TU SEM CHEN TÖN DU TSÖN PAR JA
 How can I forsake and let them fall? I must, right now, and all the time, work diligently for the welfare of all beings. *Plant such prayers.*

༄༅། *Aspiration Prayers:* བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་དུ།
DAK GI GE WAY TSA WA DI CHE WA DI TANG CHE WA ZHEN DAK TU
 May this root of virtue of mine, both in this and other lives,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་འབྱུང་པར་གྱུར་ཅིག། །བདག་གི་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།
ZHEN TÖN BA ZHIK DRUP PAR JUR CHIK DAK GI LÜ CHI SEM CHEN TAM CHAE MIN CHING TROL WAR JE PAR SHOK CHIK
 accomplish only that which benefits others. May my body mature all sentient beings and set them free.

།ངག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག། །ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག།
NGAK GI SEM CHEN TAM CHAE MIN CHING TROL WAR JE PAR SHOK CHIK YI CHI SEM CHEN TAM CHAE MIN CHING TROL WAR JE PAR SHOK CHIK
 May my speech mature all sentient beings and set them free. May my mind mature all sentient beings and set them free.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འདི་སྤང་པར་མ་གུར་གྱི་བར་དུ

LÜ NGAK YI SUM JI KOR WAY JA TSO DI TONG PAR MA JUR JI BAR DU

Until this ocean of suffering is emptied, may all three, my body, speech, and mind,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག

ཅེས་ལན་གསུམ་བྲ།

SEM CHEN TAM CHAE MIN CHING TROL WAR JE PAR SHOK CHIK

mature all sentient beings and set them free.

Repeat three times.

བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་གུར་ནས་ཀྱང་།

DAK NI SEM CHEN TAM CHAE CHI GÖN CHAP RE NAE JUR NAE CHANG

May I not only become a ~~lord~~ protector of all sentient beings in all situations,

arya

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རེ་འདོད་ཀྱན།

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་སྦྱོང་གུར་ཅིག །

SEM CHEN KÜN JI RE DÖ KÜN

TSUL ZHIN DU NI KONG JUR CHIK /

but also, fulfill every wish of each and every sentient being.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.



Dedication Prayers:

འསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད།

SO NAM DI YI TAM CHAE ZIK PA NYI

Through this merit may beings, having won omniscient perception,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་ནམས་པམ་བྱས་ནས།

TOP NAE NYE PAY DRA NAM PAM CHAE NAE

defeat all harmful enemies.

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི།

CHE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

May all beings be liberated from the ocean of existence

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག

SI PAY TSO LAE DRO WA DROL WAR SHOK /

and its surging waves of birth, old age, sickness and death.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WÖ JI TAR CHEN PA TANG

Heroic Manjusri has the all-knowing wisdom of the possibilities of manifestation,

ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་དེ།

KÜN TU ZANG PO TE YANG TE ZHIN TE

and so does Samantabhadra.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོབ་ཅིང་།

TE DAK KÜN CHI JE SU DAK LOP CHING

I would follow their example,

དག་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྒྲུ།

GE WA DI DAK TAM CHAE RAP TU NGO

so I dedicate all this virtue completely.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GE WA DI YI CHE WO KÜN

By this virtue, may all beings,

ཁོས་ད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཇོགས་ནས།

SO NAM YE SHE TSOK DZOK NAE

having perfected the accumulations
of merit and wisdom,

ཁོས་ད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།

SO NAM YE SHE LAE JUNG WAY

obtain the two sacred Kayas

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

TAM PA KU NYI TOP PAR SHOK /

that arise from merit and wisdom.

ཁངས་གྲུས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

SANG JAE KU SUM NYE PAY CHIN LAP TANG

By the blessings of the Three Bodies of Buddhahood being achieved,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

CHÖ NYI MIN JUR DEN PAY CHIN LAP TANG

by the blessings of the unaltering truth of the Dharmata, and

དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

GEN DÜN MI CHE DÜN MAY CHIN LAP CHI

by the blessings of the unwavering counsel of the Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྔོ་བ་སྒྲོན་ལས་འབྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR NGO WA MÖN LAM DRUP PAR SHOK //

may this aspiration prayer of dedication be fulfilled.